



제 10 회 예배와 음악 컨퍼런스 10TH KOREAN WORSHIP & MUSIC CONFERENCE

“거룩한 식탁, 아름다운 만남”
COMMUNION AT THE CROSSROADS
August 6 -8, 2007
Stony Point Center, NY

개회 성찬 예배 OPENING WORSHIP 초대 교회 성만찬 예배 EARLY CHURCH COMMUNION Monday, August 06, 2007 2:00 PM

개요: Worship in the Early Church (3rd -4th Century, AD)

3- 4 세기의 자료들도 광범위하기 때문에 일원화하여 다 살핀다는 쉬운 일이 아니다. 대체적으로 중요시 되는 자료들은 알렉산드리아의 클레멘드 (주후 220 년 사망), 터둘리안 (주후 240 년경 사망), 오리겐 (주후 251 년경 사망)의 작품과 함께 에집트의 감독이었던 트무이스 사라피온에게 성 아다나시우가 기증한 도서, 그리고 예루살렘의 시릴이 약 347 년경에 가르친 교리문답 등이 있다. 이번에는 힌폴리투스 (Hippolytus)의 교회령 (Church order)과 요한 크리소스톰 (주후 349- 407)의 예전을 중심으로 성례전을 재현해보도록 한다.

힌폴리투스의 교회규범 혹은 교회령은 이집트 교회규범이라고 불리우기도 한다. 기록연대, 장소, 중요성에 대한 논란이 있지만 최근에 들어서 이문서는 3 세기 중반 로마의 힌폴리투스에 의해 편집되었고, 사도전승 (The Apostolic Tradition)이라고 이름 붙여진 헬라어 문서라는데 일치를 보았다. 현재, 헬라어 원본은 찾을 수 없고 콕틱 교회를 통하여 전해오는 에디오피아 번역본이 온전히 남아 있고, 단편적으로 라틴어, 아라비아어로 된 것들이 전해 내려오고 있다.

초대 교회의 예배는 크게 두개의 기둥으로 구성된다. 1 부에서는 회당 예배를 계승한 말씀 중심의 예전이며, 2 부에서는 다락방 만찬을 계승한 성찬예식이며, 따라서 본 예배도 크게 두 부분으로 구성된다.

Gathering of the Faith Community (신앙 공동체의 모임)

I. The Liturgy of the Word (말씀의 예전)

Salutation (인사말)

인도자: 주께서 여러분과 함께
회중: 또한 목사님과 함께

P: The Lord be with you
C: And with thy spirit

Lection (성경봉독)

Isaiah (이사야) 42:1-4 ¹

Here is my servant, whom I uphold, my chosen one in whom I delight; I will put my Spirit on him and he will bring justice to the nations. He will not shout or cry out, or raise his voice in the streets. A bruised reed he will not break, and a smoldering wick he will not snuff out. In faithfulness he will bring forth justice; he will not falter or be discouraged till he establishes justice on earth. In his law the islands will put their hope.

내가 붙드는 나의 종, 내 마음에 기뻐하는 나의 택한 사람을 보라 내가 나의 신을 그에게 주었은즉 그가 이방에 공의를 베풀리라 그는 외치지 아니하며 목소리를 높이지 아니하며 그 소리로 거리에 들리게 아니하며 상한 갈대를 꺾지 아니하며 꺼져가는 등불을 끄지 아니하고 진리로 공의를 베풀 것이며 그는 쇠하지 아니하며 낙담하지 아니하고 세상에 공의를 세우기에 이르리니 섬들이 그 교훈을 앙망하나이다.

Refrain/ 후렴구

6: TRUST

Psalm 46:1

REFRAIN
 ♩ = 126 God is our ref - uge; God is our strength.

TONE 6 (A)

TONE 6 (B)

Text: Hal H. Hopson
Music: Hal H. Hopson

Text and music of refrain Copyright © 1986 Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188. All rights reserved. Used by permission.
Music of (A) tone © 1987 The Westminster Press.
Music of (B) tone © 1993 Westminster/John Knox Press.

R

There is a voice of rebellion deep in the heart *of the wicked **
There is no fear of God *before their eyes.

**They flatter themselves in *their own eyes **
That their hateful sin will *be found out.**

The words of their mouth are wicked *and deceitful; **
They have left off acting wisely and *doing good.

They think up wickedness upon their beds and have set themselves in *no good way
They do not abhor that *which is evil. R**

Your love, O Lord, reaches *to the heavens, **
And your faithfulness * to the clouds.

Your righteousness is like the strong mountains, your justice like * the grass deep;
You save humans and beasts *alike, O Lord. R**

Lecture (성경봉독)

Hebrews (히브리서) 9:11-12

When Christ came as high priest of the good things that are already here, he went through the greater and more perfect tabernacle that is not man-made, that is to say, not a part of this creation. He did not enter by means of the blood of goat and calves; but he entered the Most Holy Place once for all by his own blood, having obtained eternal redemption.

그리스도께서 장래 좋은 일의 대제사장으로 오사 손으로 짓지 아니한, 곧 이 창조에 속하지 아니한 더 크고 온전한 장막으로 말미암아 염소와 송아지의 피로 아니하고 오직 자기피로 영원한 속죄를 이루사 단번에 성소에 들어가셨느니라

How priceless is your *love, O God! **
Your people take refuge under the shadow *of your wings.

They feast upon the abundant *of your house; **
You give them drink from the river of *your delights.

For with you is the *well of life **
And in your light *we see light. **R**

Continue your loving-kindness to *those who know you, **
And your favor to those who are *true of heart.

Let not the foot of the *proud come near me, **
Nor the hand of the wicked push *me aside.

See how they are fallen, those *who work wickedness! **
They are cast down and shall not be *able to rise. R

Stand if able 다같이 일어섬³

Lectio (성경봉독) John (요한복음) 12:1-3

Six days before the Passover, Jesus arrived at Bethany where Lazarus lived, whom Jesus had raised from the dead. Here a dinner was given in Jesus' honor. Martha served, while Lazarus was among those reclining at the table with him. Then Mary took about a pint of pure nard, an expensive perfume; she poured it on Jesus' feet and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume.

유월절 엿새 전에 예수께서 베다니에 이르시니 이 곳은 예수께서 죽은 자 가운데서 살리신 나사로의 있는 곳이라 거기서 예수를 위하여 잔치할새 마르다는 일을 보고 나사로는 예수와 함께 앉은 자 중에 있더라 마리아는 지극히 비싼 향유 곧 순전한 나두 한 근을 가져다가 예수의 발에 붓고 자기 머리털로 그의 발을 씻으니 향유 냄새가 집에 가득하더라.

Eternal God,
You satisfy our hunger
By feeding us with the bread of life,
And you quench our thirst for righteousness
By your mighty acts.
Nourish us always by your Spirit,
That we may grow into the stature of Jesus Christ our Lord. Amen.

Exhortation (설교)- By Presbyter

김성택 목사 Rev. Sung Taek Kim

Litany for the catechumens (성 요한 크리소스톰의 예전에서)

P: Pray unto the Lord, you catechumens.

세례 예비자들이여, 주님께 기도하라.

C: Lord, have mercy.

주여, 자비를 베푸소서

P: Ye faithful, pray ye for the
catechumens, that the Lord
may have mercy upon them.

여러분 신실한 자들이여, 주님께서 그들 위에
자비를 베푸시도록 세례 예비자들을 위해
기도하라

C: Lord, have mercy.

주여 자비를 베푸소서

P: That He may teach them the word of truth;

C: Lord, have mercy.

P: That He may reveal to the Gospel of
righteousness.

C: Lord, have mercy.

P: That He may unite them unto His Holy,
Universal, and Apostolic church

C: Lord, have mercy.

P: Save them, have mercy upon them,
preserve them, and protect them,
O God by thy grace.

C: Lord, have mercy.

P: Bow your heads unto the Lord, ye
catechumens.

C: To thee, O Lord. (bowing heads)

P: That they also with us may glorify Thy most
honorable and majestic Name of the
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever and unto ages of
ages.

C: Lord, have mercy.

그리하여 하나님께서 그들에게 진리의
말씀을 가르치소서;
주여 자비를 베푸소서.

그리하여 의의 복음을 그들에게 계시하소서.

주여 자비를 베푸소서.

그리하여 그들로 하여금 거룩하고 우주적이며
사도적 교회에 연합하게 하소서

주여 자비를 베푸소서.

그들을 구원하소서, 오 하나님이지여 주님의
은혜로 그들에게 자비를 베푸시고 그들을
보전하시고 보호하소서

주여 자비를 베푸소서

세례 예비자들이여, 주님께 머리를 숙일찌어다.

오 주님 당신께 (머리를 숙이며)

그리하여 지금부터 세세 무궁토록 그들로 우리와
함께 주님의 귀하고 영광스러운 성부, 성자,
그리고 성령의 이름을 영화롭게 하소서

주여 자비를 베푸소서

Dismissal of the Catechumens (세례 예비자들은 퇴장한다)⁴

II. The Liturgy of the Upper Room (다락방의 예전)

Litany for faithful

P: Again we bow before You and pray to
You, O good and loving God. Hear our
supplication: cleanse our souls and bodies
from every defilement of flesh and spirit,
and grant that we may stand before You
holy altar without blame or condemnation.
Grant also, O God, progress in life, faith,
and spiritual discernment to the faithful
who pray with us, so that they may always
worship You with reverence and love,
partake of Your Holy Mysteries without
blame or condemnation, and become
worthy of Your heavenly kingdom.

오 선하시고 사랑이 풍성한 하나님, 우리가 다시
주님 앞에 나와 기도드립니다. 우리의 기도를
들으시고 모든 추함과 더러움으로부터 우리의
영혼과 몸을 정결케 씻기시며, 당신의 거룩한 제단에
흠없이 정죄함 없이 서게 하소서. 오 하나님, 우리와
함께 기도하는 모든 신실한 자들에게 생명과 믿음,
그리고 영적인 분별력을 더하소서 그리하여 그들도
우리과 더불어 항상 주님을 경외하며 사랑을 가고
주님을 경배하게 하소서 그리고 당신의 나라에
합당한 자들이 되게 하소서.

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

그리고 당신의 능력으로 우리를 보호하사 성부, 성자, 그리고 성령 하나님께 영광을 세세 무궁토록 돌리게 하소서.

C: Amen.

아멘

Kiss of peace (평화의 입맞춤)

The peace of the Lord be with you

“주님의 평화가 당신과 함께” 라고 서로 인사

Offertory (봉헌)

(시편가를 부르는 동안 부제들은 빵과 포도주를 테이블로 가지고 나온다).

Psalm 23.

Refrain: God -is-our-ref-fuge; God- is-our-strength

6: TRUST Psalm 46:1

REFRAIN ♩ = 126 God is our ref - uge; God is our strength.

TONE 6 (A)

TONE 6 (B)

Text: Hal H. Hopson
Music: Hal H. Hopson
Text and music of refrain Copyright © 1986 Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188. All rights reserved. Used by permission.
Music of (A) tone © 1987 The Westminster Press.
Music of (B) tone © 1993 Westminster/John Knox Press.

R

The Lord *is my shepherd; ** I shall not *be in want.

You make ma lie down *in the green pastures ** And lead me *beside still water. R

You *revive my soul **

And guide me along right pathway *for your name's sake.

**Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall *fear no evil; **
For you are with me; your rod and your *staff, they comfort me. R**

You spread a table before me in the presence *of those who trouble me; **
You have anointed my head with oil, and my cup is *running over.

**Surely your goodness and mercy shall follow me all the days *of my life, **
And I will dwell in the house of the *Lord forever. R**

Great Thanksgiving (대 감사)

P: Lift up your hearts.

C: We lift them up unto the Lord.

P: Let us give thanks unto the Lord.

C: It is meet and right so to do.

마음을 드높이

주께로 마음을 드나이다

주님께 감사를 드립니다

그렇게 함이 마땅하니이다

Consecration Prayer (성별 기도)

P: We give thanks to Thee, O God, through Thy beloved Servant Jesus Christ, Whom Thou didst send to us in the last days, a Savior and Redeemer and Messenger of Thy will, who is Thine inseparable Word, well-pleasing unto Thee, and through whom Thou didst make all things. Thou didst send Him from heaven into a virgin's womb, who, being conceived, was incarnate and shown to be Thy Son, born of Holy Spirit and a virgin; who, fulfilling Thy will, and acquiring for Thee a holy people, stretched out His hands when he suffered that He might free from suffering those who had believed on Thee:

오 하나님, 주의 종 예수 그리스도를 인하여 하나님께 감사를 드리나이다. 하나님께서는 예수 그리스도를 우리에게 보내사 구세주, 구속자, 하나님의 말씀을 전파하는 메신저가 되게 하셨나이다. 하나님께서는 그를 통하여 만물을 창조하셨나이다. 그를 하늘로부터 보내서 동정녀로 잉태케 하시며, 성육신하게 하시므로 하나님의 아들을 보여 주셨나이다. 성령을 통하여 동정녀에게 잉태케 하시고, 하나님의 뜻을 이루기 위해 그로 고난을 당하게 하시므로 고통 중에 있는 백성들을 구속하셨나이다.

Sanctus (거룩, 거룩, 거룩)

**C: Holy holy holy, Lord God Almighty,
Heaven and earth are full of thy glory;
Glory be to Thee, O Lord**

거룩 거룩 거룩 만유의 주여
천지가 하나님의 영광으로 찬미하나이다.
주되신 하나님께 영광.

Words of Institution (성찬 제정사)

P: We give you thanks that the Lord Jesus, on the night before he died, took bread, and after giving thanks to you, He broke it, and gave it to his disciples, saying: Take, eat. This is my body, given for you. Do this in remembrance of me. In the same way he took the cup, saying: This cup is the new covenant sealed in my blood, Shed for you for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this in remembrance of me.

예수 그리스도께서 하나님의 뜻을 따라 고난을 당하시므로 사망의 권세와 사단의 속박을 깨뜨리시고, 부활의 밝은 빛을 비추셨도다. 주 예수께서 떡을 가지사 축사하시고 가라사대 이것을 받아 먹으라. 이는 너희를 위하는 내 몸이니라 하시고 또한 잔을 가지사 가라사대 이것은 너희를 위하여 흘린 내 피니라 하시고 이것을 행하여 나를 기념하라 하셨도다.

Oblation and Epiiclesis (봉헌관 축성기도)

P: Wherefore, mindful of His death and resurrection, we offer unto you this bread and cup, giving you thanks that you have counted us worthy to stand before you and to minister unto you. And we beseech you, that you would send your Holy Spirit upon this oblation of your holy church; that, uniting them into one, You may grant to all your holy ones who receive that their faith may be confirmed in truth in the fulfillment of the Holy Spirit, that we may laud and glorify you; through

예수 그리스도의 부활과 죽으심을 기억하오며 이 떡과 잔을 드리나이다. 주께서 우리를 귀히 여기사 하나님 앞에 설수 있도록 하시며 하나님을 섬길 수 있도록 하시오니 감사를 드립니다. 주께 구하오니 하나님의 교회가 드린 이 예물 위에 성령을 보내주소서. 성령의 역사하심 속에서 진리를 믿는 모든 이들이 하나님을 이루게 하시며, 하나님께 찬양과 영광을 돌리게 하소서. 하나님의 종 예수

Your servant, Jesus Christ, through whom be glory and honor unto You, Father, Son, and Holy Spirit, in Your holy church, both now and for evermore.

그리스도를 통하여, 그리고 하나님의 거룩한 교회 안에서 성부 성자 성령께 지금부터 영원까지 영광이 있을 지어다.

C: As it was, is, and ever shall be, world without end, and for evermore Amen.

어제나 오늘이나 영원 무궁토록 영광이 있을지어다 아멘

(목사가 빵과 포도주를 들어 보이면서)

P: Let us stand.

Holy things to the holy.

C: One holy Father, one holy Son, one is the Holy Spirit.

P: The Lord be with you all.

C: And with thy spirit.

다같이 일어섭시다

거룩한 것을 거룩한 사람들에게

성부 성자 성령은 하나이시도다

주께서 여러분과 함께

또한 목사님과 함께

The people come forward to receive the body and blood of our Lord, while the choir is singing

(성찬을 받기 위해 회중들은 앞으로 나온다. 성가대의 찬양과 함께)

Post communion Thanksgiving (성찬 후 기도)

P: God Almighty, the Father of the Lord and our Savior Jesus Christ, we give you thanks, because You have imparted to us the reception of your holy mystery: let is not be for guilt or condemnation, but for the renewal of soul and body and spirit.

전능하신, 우리 주님의 아버지이신 하나님, 그리고 우리의 구원자이신 예수 그리스도시여, 주님의 신비한 성찬에 참여하게 하심을 감사드리나이다. 이제 죄의 심판 가운데서 벗어나 우리의 영혼과 육체, 그리고 정신을 새롭게 하소서

C: Amen

아멘.

P: The Lord be with you all.

C: And with thy spirit.

주께서 여러분과 함께

또한 목사님과 함께

Dismissal (Presbyter's blessing with outstretched hand)

축복기도 (손을 벌리고)

Eternal God Almighty, the Father of the Lord and our Savior Jesus Christ, bless your servants and your handmaids: protect, help, and prosper them by the power of your archangel. Keep and confirm in them Your fear by Your greatness; provide that they shall both think what is Yours and will what is yours; grant to them peace without sin and anger.

전능하시고 영원하신 하나님, 우리 주 예수 그리스도의 아버지시여, 하나님의 남녀 종들에게 복을 내려 주시고, 하나님의 천사장의 능력으로 보호하시고 도우시며 형통하도록 하소서. 하나님의 위대하심으로 늘 지켜주시고, 주님을 향한 온전한 믿음을 간도록 하소서. 죄와 분노함을 멀리하게 하시고 평화로 채워 주소서.

C: Amen.

아멘.

P: The Lord be with you all.

C: And with thy spirit.

P: Go in peace.

주님이 여러분과 함께

또한 목사님과 함께

평안히 돌아가시오

세상을 향하여 (Into to the World).

This Worship was designed by Rev. Sung Taek Kim
예배 디자이너: 김성택 목사

¹ 성경봉독은 시간이 할애하는 한 오랫동안 하였다. 본 예배에서는 시간상 줄여서 하기로 한다.

²성경봉독 사이에 시편가로를 부르며 화답하였다. 인도자와 회중간의 교창 (Antiphon)의 형식으로 주고 받으며 ,후렴구 (R)는 다 같이 읊조린다.

³ Stand together to listen to the word of our Lord. 특히, 주님의 말씀을 들을 때에는 그 자리에서 일어서서 왕의 메시지를 듣는 마음으로 들었다.

⁴ 2 부는 세례 받은 자들만이 모여서 다락방 성찬 예식을 거행하되 “신실한 자들을 위한 연도”로 시작한다.